

**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN  
DALAM BUKU TASHĪL AL-QARĪB FĪ TARJAMATI ALFĀZ FATHĪ AL-  
QARĪB PADA BAB HUKUM-HUKUM WARIS DAN WASIAT**



**Diajukan kepada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Untuk Memenuhi Syarat Memperoleh  
Gelar Sarjana Pendidikan**

**Disusun Oleh :**  
**Muhammad Rizqon Kafabik**  
**NIM 17104020051**

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA**

**2021**

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Muhammad Rizqon Kafabik  
NIM : 17104020051  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul “**Analisis Kualitas Terjemahan dalam Buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum-Hukum Waris dan Wasiat**” ini adalah hasil penelitian sendiri dan bukan plagiasi karya orang lain keecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 15 November 2021

Yang Menyatakan



Muhammad Rizqon Kafabik

NIM. 17104020051

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



**SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/ TUGAS AKHIR**

Hal : Pengajuan Penyusunan Skripsi/ Tugas Akhir

Lamp : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

*Assalaamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan pembimbingan seperlunya, maka kami selaku Pembimbing berpendapat bahwa Skripsi Saudara :

Nama : Muhammad Rizqon Kafabik

NIM : 17104020051

Judul Skripsi : Analisis Kualitas Terjemahan dalam Buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzī Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum-Hukum Waris dan Wasiat

sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan.

Dengan ini kami berharap agar Skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalaamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 15 Nopember 2021

Pembimbing Skripsi

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

  
Prof. Dr. Abdul Munir, S. Ag., M. Ag.

NIP. 19730806 199703 1 003



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-158/Un.02/DT/PP.00.9/01/2022

Tugas Akhir dengan judul : ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN DALAM BUKU TASHIL AL-QARIB FII TARJAMATI ALFAZ FATHI AL-QARIB PADA BAB HUKUM-HUKUM WARIS DAN WASIAT

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD RIZQON KAFABIK  
Nomor Induk Mahasiswa : 17104020051  
Telah diujikan pada : Jumat, 17 Desember 2021  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 61ea24e117e96



Penguji I  
Dr. Nasiruddin, M. Si, M.Pd  
SIGNED

Valid ID: 61e64914d5e28



Penguji II  
Dr. Dailatus Syamsiyah, S.Ag., M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 61e950119ce86



Yogyakarta, 17 Desember 2021  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd.  
SIGNED

Valid ID: 61ee29a25ee4b

## MOTTO

Sejatinya menghadap ke manapun, kita melihat kebesaran Allah yang membuat kita menyebut nama-Nya. Bukan hanya di Ka'bah tapi juga di gubuk-gubuk orang miskin.<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> Husein Ja'far Al Hadar, *Tuhan Ada di Hatimu*, ( Jakarta: Noura, 2021), h. 10

## HALAMAN PERSEMBAHAN

*Alhamdulillah*, mengucapkan Puji syukur atas segala nikmat dari Allah Swt

**Skripsi ini dipersembahkan kepada:**

Almamater tercinta, jurusan Pendidikan Bahasa Arab

Kedua Orang tua saya yang telah senantiasa  
mendoakan kesuksesan anak-anaknya



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Allah SWT atas terselesaikannya skripsi ini. sholawat serta salam semoga senantiasa tercerahkan kepada baginda Nabi Muhammad beserta keluarga dan para sahabat serta pengikut-pengikutnya. Amiin.

Alhamdulillah, atas rahmat dan karunia-Nya, akhirnya penulis dapat menyelesaikan tugas akhir yaitu skripsi dengan judul Analisis Kualitas Terjemahan dalam Buku Tashil Al Qarib Fi Tarjamati Alfad Fath Al Qarib pada Bab Hukum-Hukum Waris dan Wasiat, sebagai karya ilmiah untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan. Penulis menyadari bahwa penulisan skripsi ini tidak dapat terselesaikan tanpa adanya bantuan, bimbingan dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dalam kesempatan ini penulis mengucapkan terimakasih kepada:

1. Prof. Dr. Phil. Al Makin, S.Ag., M.A. selaku Rektor Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M. Pd. selaku Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.
3. Dr. Nurhadi, S.Ag., M.A. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab sekaligus sebagai Dosen Penasehat akademik.
4. Prof. Dr. Abdul Munip, S. Ag., M. Ag. selaku dosen pembimbing skripsi yang telah membimbing, memberi arahan serta saran dalam proses penyusunan skripsi ini.
5. Bapak dan Ibu dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Arab yang telah banyak memberi ilmu juga wawasan mulai awal perkuliahan hingga saat ini.

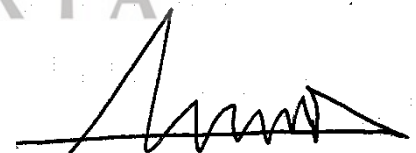
6. Ustad Afif Zainul Hasan, sebagai penulis dan penerjemah buku *tashiil al qarib* yang telah mengizinkan karyanya untuk penulis kaji dan teliti.
7. Para informan dan penilai yang telah bersedia memberikan banyak informasi yang dibutuhkan penulis.
8. Bapak dan ibu tercinta, Imam Turmudi dan Siti Aisah serta saudara-saudara penulis ( Ahmad Izzul Muthok beserta keluarga, Alaika Mufidul Mubarak dan keluarga, Hafid Hirza Lana, dan adik Rida Faiqotu Sabrina) yang telah memberikan nasihat, doa dan dukungan dalam meraih cita-cita.
9. Keluarga besar Masjid Nurul Hidayah dan warga masyarakat RW 06 Gowok sebagai tempat tinggal dan keluarga penulis di Yogyakarta.
10. Seluruh pihak yang telah berjasa dalam penyusunan skripsi yang tidak mungkin disebutkan satu persatu.

Semoga segala bimbingan, bantuan dan dukungan tersebut dibalas oleh dengan dengan balasan yang sebaik-bainya. Diharapkan skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya dan pembaca pada umumnya.

Yogyakarta, 12 November 2021

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Penulis,



**Muhammad Rizqon Kafabik**

**NIM: 17104020051**



## ABSTRAK

Muhammad Rizqon Kafabik, Analisis Kualitas Terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum -hukum Waris dan Wasiat. Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2021.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas terjemahan suatu buku yakni buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum -hukum Waris dan Wasiat dengan menggunakan pedoman dari teori Nababan. Kualitas terjemahan ini dilihat dari tiga aspek, yakni tingkat keakuratan, keberterimaan dan tingkat keterbacaan. Dengan penelitian ini diharapkan dapat memberikan masukan khususnya bagi penerjemah. Sedangkan bagi guru dan pelajar dapat dijadikan media untuk pembelajaran bahasa arab.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang mengkaji aspek data objektif dan afektif. Jenis data objektif berupa dokumen buku terjemahan *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb*, sedangkan jenis data afektif berupa informan yang akan memberikan informasi tentang keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan pada buku subjek. Data ini berupa kata, frase, klausa dan kalimat baik yang berasal dari pada bab hukum waris dan wasiat dan sumber lainnya. Pengumpulan data dilakukan melalui analisis dokumen, kuisisioner dan dokumentasi. Pemilihan sampel data dan informan dilakukan melalui teknik purposif.

Temuan penelitian sebagai berikut: diperoleh data sejumlah 96 kalimat. Dari aspek keakuratan diperoleh 95 (98,96 %) data merupakan terjemahan akurat, terjemahan kurang akurat sebanyak 1 (1,04 %) data, dan tidak ditemukan data dengan terjemahan tidak akurat. Dari segi keberterimaan diperoleh 78 (81,25 %) data dianggap berterima, 11 (11,45 %) data dianggap kurang berterima dan 8 (8,3 %) data terjemahan yang termasuk dalam kategori tidak berterima. Dari segi keterbacaan diperoleh 67 (69,8 %) data yang memiliki tingkat keterbacaan tinggi, 18 (18,75 %) data berupa terjemahan dengan tingkat keterbacaan sedang, dan 11 (11,45 %) data merupakan terjemahan dengan tingkat keterbacaan rendah. Secara keseluruhan, kualitas terjemahan dalam buku ini dinilai baik dengan rata-rata nilai keakuratan 2,99, aspek keberterimaan 2,75, dan aspek keterbacaan 2,74.

Berdasarkan beberapa temuan, penulis memberikan saran khususnya kepada penerjemah untuk memilih pemadanan kalimat yang sesuai dengan bahasa sasaran, sebaiknya melakukan pengecekan ulang karena terdapat beberapa kesalahan yang dapat menyulitkan pembaca dalam memahami teks, dan penggunaan kalimat yang efektif agar mudah dipahami pembaca.

**Kata Kunci :** Kualitas Terjemahan, Keakuratan, Keberterimaan, Keterbacaan.

## الملخص

محمد رزقا كفى بك، تحليل جودة الترجمة في كتاب تسهيل القريب في ترجمة ألفاظ فتح القريب في كتاب أحكام الفرائض والوصايا. البحث. يوكياكارتا: كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١.

يهدف هذا البحث إلى معرفة جودة ترجمة كتاب، وهو كتاب تسهيل القريب في ترجمة ألفاظ فتح القريب في كتاب أحكام الفرائض والوصايا باستخدام إرشادات من نظرية نيايان. وينظر إلى جودة هذه الترجمة من ثلاثة جوانب، وهي مستوى الدقة والقبول ومستوى قابلية القراءة. ومن المتوقع أن يوفر هذا البحث مدخلات، لا سيما للمترجمين. أما بالنسبة للمعلمين والطلاب فيمكن استخدامها كوسيلة لتعلم اللغة العربية.

هذا البحث هو دراسة وصفية نوعية تبين جوانب البيانات الموضوعية والتأثيرية. نوع البيانات الموضوعية هو في شكل وثيقة كتاب الترجمة تسهيل القريب في ترجمة ألفاظ فتح القريب، في حين أن نوع من البيانات العاطفية في شكل المخبرين الذين سوف توفر معلومات عن دقة وقبول وسهولة القراءة في كتاب الموضوع. هذه البيانات هي في شكل كلمات جيدة، عبارات، بنود وجمل مستمدة من الفصل من قانون الميراث والشروط والمصادر الأخرى. ويتم جمع البيانات من خلال تحليل الوثائق والاستبيانات والوثائق. ويتم اختيار عينات البيانات والمخبرين من خلال تقنيات تنقية.

ونتائج الدراسة هي كما يلي: البيانات التي تم الحصول عليها بشأن عدد من ستة وتسعون جملة. من جانب الدقة التي تم الحصول عليها ٩٥ (٩٨,٨٩٪) البيانات هي ترجمة دقيقة، ترجمة أقل دقة بقدر ١ (١,٠٤٪) البيانات وعدم العثور على بيانات مع ترجمة غير دقيقة. ومن حيث القبول الذي تم الحصول عليه، تعتبر ٧٨ (٨١,٢٥٪) تعتبر البيانات ممتنة، ١١ (١١,٤٥٪) وتعتبر البيانات أقل امتنانا و ٨ (٨,٣٪) ترجمة البيانات التي تدرج في فئة ناكر للحميل. من حيث قابلية القراءة التي تم الحصول عليها ما يصل إلى ٦٧ (٦٩,٨٪) البيانات التي لديها معدل قراءة عالية، ١٨ (١٨,٧٥٪) البيانات في شكل ترجمة بمعدل قابلية القراءة المتوسطة، و ١١ (١١,٤٥٪) ترجمة البيانات مع انخفاض معدل قابلية القراءة. عموما، تم تقييم جودة الترجمات في الكتاب بشكل جيد مع متوسط قيمة دقة ٢,٩٥ وهو جانب مقبول من ٢,٧٥ والجانب قابلية القراءة من ٢,٧٤.

واستنادا إلى بعض النتائج، يقدم المؤلف المشورة بشكل خاص للمترجم لاختيار مطابقة الجمل التي تتفق مع اللغة المستهدفة، وينبغي التحقق مرتين لأن هناك بعض الأخطاء التي يمكن أن تجعل من الصعب على القارئ فهم النص، واستخدام الجمل الفعالة التي يمكن فهمها بسهولة من قبل القارئ.

**الكلمات الرئيسية : جودة الترجمة, دقة, قبول, قابلية القراءة.**

## DAFTAR ISI

|   |           |
|---|-----------|
| HALAMAN JUDUL.....  | i         |
| SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....  | ii        |
| HALAMAN PERSETUJUAN PEMBIMBING .....  | iii       |
| HALAMAN PENGESAHAN.....   | iv        |
| MOTTO .....   | v         |
| HALAMAN PERSEMBAHAN .....   | vi        |
| KATA PENGANTAR .....  | vii       |
| ABSTRAK .....   | viii      |
| DAFTAR ISI.....   | ix        |
| PEDOMAN TRANSLITERASI .....   | x         |
| DAFTAR TABEL.....   | xi        |
| DAFTAR LAMPIRAN.....  | xii       |
| <b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>   | <b>1</b>  |
| A. Latar Belakang Masalah.....  | 1         |
| B. Rumusan Masalah .....  | 7         |
| C. Tujuan dan Manfaat Penelitian .....  | 8         |
| D. Kajian Pustaka.....  | 9         |
| E. Sistematika Pembahasan.....  | 12        |
| <b>BAB II LANDASAN TEORI .....</b>  | <b>14</b> |
| A. Teori Penerjemahan.....  | 14        |
| 1. Pengertian Penerjemahan .....  | 14        |
| 2. Ideologi Penerjemahan.....   | 16        |
| 3. Metode Penerjemahan.....   | 19        |
| 4. Strategi dan Tehnik Penerjemahan.....  | 23        |
| 5. Kritik Terjemah.....   | 26        |
| B. Penilaian Kualitas Terjemahan.....   | 28        |
| C. Aspek-aspek Penilaian Kualitas Terjemahan.....   | 31        |
| D. Pedoman Penilaian Kualitas Terjemahan.....   | 35        |
| E. Metode Penelitian.....   | 38        |
| <b>BAB III GAMBARAN UMUM TENTANG BUKU TASHĪL AL-QARĪB FĪ<br/>TARJAMATI ALFĀŽ FATHĪ AL-QARĪB .....</b> | <b>46</b> |
| A. Teks Sumber.....   | 46        |
| a. Kitab <i>al-Ghayah wa al-Taqrīb</i> .....  | 46        |
| b. Kitab <i>Fath al Qarīb</i> .....   | 49        |

|  |            |
|--|------------|
| B. Teks Sasaran.....   | 52         |
| a. Buku <i>tashīlul qarīb fī tarjamati alfaazil fathul qarīb</i> ..... | 52         |
| b. Bab hukum-hukum waris dan wasiat.....                               | 53         |
| c. Biografi Penerjemah .....   | 54         |
| <b>BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN .....</b>                               | <b>56</b>  |
| A. Tingkat Keakuratan .....  | 57         |
| a. Akurat.....   | 60         |
| b. Kurang Akurat.....  | 61         |
| c. Tidak Akurat .....  | 63         |
| B. Tingkat Keberterimaan.....  | 64         |
| a. Berterima.....  | 66         |
| b. Kurang Berterima.....   | 67         |
| c. Tidak Berterima .....   | 71         |
| d. Tingkat Keterbacaan.....  | 83         |
| a. Keterbacaan Tinggi.....   | 84         |
| b. Keterbacaan Sedang.....   | 85         |
| c. Keterbacaan Rendah .....  | 88         |
| <b>BAB V PENUTUP.....</b>  | <b>98</b>  |
| A. Kesimpulan.....   | 98         |
| B. Saran-saran.....  | 99         |
| <b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>  | <b>101</b> |
| <b>LAMPIRAN-LAMPIRAN .....</b>   | <b>106</b> |



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
 YOGYAKARTA

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN

Sesuai dengan SKB Menteri Agama RI, Menteri Pendidikan dan

Kebudayaan RI No, 158/1987 dan no. 05436/U/1987.

Tertanggal 22 Januari 1988.

### A. Konsonan Tunggal

| Huruf Arab | Nama | Huruf Latin        | Keterangan                  |
|------------|------|--------------------|-----------------------------|
| ا          | alif | Tidak dilambangkan | Tidak dilambangkan          |
| ب          | bā‘  | B                  | be                          |
| ت          | tā‘  | T                  | te                          |
| ث          | ṡa   | ṡ                  | es (dengan titik di atas)   |
| ج          | jīm  | J                  | je                          |
| ح          | ḥā‘  | ḥ                  | ha (dengan titik di bawah)  |
| خ          | khā‘ | Kh                 | ka dan ha                   |
| د          | dāl  | D                  | de                          |
| ذ          | ẓāl  | ẓ                  | zet (dengan titik di atas)  |
| ر          | rā‘  | r                  | er                          |
| ز          | zai  | z                  | zet                         |
| س          | sīn  | s                  | es                          |
| ش          | syīn | sy                 | es dan ye                   |
| ص          | ṡād  | ṡ                  | es (dengan titik di bawah)  |
| ض          | ḍād  | ḍ                  | de (dengan titik di bawah)  |
| ط          | ṡā‘  | ṡ                  | te (dengan titik di bawah)  |
| ظ          | ẓā‘  | ẓ                  | zet (dengan titik di bawah) |

|    |        |   |                       |
|----|--------|---|-----------------------|
| ع  | ‘ain   | ‘ | koma terbalik di atas |
| غ  | gain   | g | -                     |
| ف  | fā‘    | f | -                     |
| ق  | qāf    | q | -                     |
| ك  | kāf    | k | -                     |
| ل  | lām    | l | -                     |
| م  | mīm    | m | -                     |
| ن  | nūn    | n | -                     |
| و  | wāwu   | w | -                     |
| هـ | hā     | h | -                     |
| ء  | hamzah | ’ | apostrof              |
| ي  | yā‘    | y | -                     |

### B. Konsonan Rangkap

Konsonan rangkap, termasuk tanda syaddah, ditulis rangkap, contoh :

أَحْمَدِيَّة *Aḥmadiyyah*

### C. Ta’ Marbūṭah

1. Bila dimatikan ditulis h, kecuali untuk kata-kata Arab yang sudah terserap menjadi bahasa Indonesia, seperti salat, zakat, dan sebagainya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

جَمَاعَةٌ *jamā’ah*

2. Bila dihidupkan ditulis t.

### D. Vokal Pendek

Fathah ditulis a, kasrah ditulis i, dan dammah ditulis u.

### E. Vokal Panjang

a panjang ditulis ā, i panjang ditulis ī, dan u panjang ditulis ū, masing-masing dengan tanda hubung (-) di atasnya.

### F. Vokal-vokal Rangkap

1. Fathah dan yā mati ditulis ai, contoh:

بَيْنَكُمْ *bainakum*

2. Fathah dan wāwu mati ditulis au, contoh:

قَوْلٍ *qaul*

**G. Vokal-vokal yang berurutan dalam satu kata, dipisahkan dengan apostrof (‘)**

أَنْتُمْ a’antum

مُؤَنَّثِ mu’annas

**H. Kata sandang alif dan lam**

1. Bila diikuti huruf Qomariyah, contoh :

الْقُرْآنِ ditulis *Al-Qur’ān*

الْقِيَّاسِ ditulis *Al-Qiyās*

2. Bila diikuti huruf Syamsiyyah dengan menggandakan huruf Syamsiyyah yang mengikutinya, serta menghilangkan huruf l (el)-nya.

السَّمَاءِ ditulis *As-samā’*

الشَّمْسِ ditulis *Ay-syams*

**I. Huruf Besar**

Penulisan huruf besar disesuaikan dengan EYD

**J. Penulisan kata-kata dalam rangkaian kalimat**

1. Dapat ditulis menurut penulisannya.

ذَوِي الْفُرُوضِ ditulis *Ẓawī al furūd*

2. Ditulis menurut bunyi atau pengucapannya dalam rangkaian tersebut, contoh:

أَهْلُ السُّنَّةِ ditulis *Ahl as-Sunnah*

شَيْخُ الْإِسْلَامِ ditulis *Syaikh al-Islām* atau *Syaikhul-Islām*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## DAFTAR TABEL

|             |  |    |
|-------------|--|----|
| Tabel 2.1.  | : Instrumen penilaian keakuratan .....   | 32 |
| Tabel 2.2.  | : Instrumen penilaian keberterimaan.....   | 33 |
| Tabel 2.3.  | : Instrumen penilaian keterbacaan.....   | 34 |
| Tabel 4.1.  | : Contoh data terjemahan akurat .....  | 60 |
| Tabel 4.2.  | : Contoh data terjemahan kurang akurat .....   | 61 |
| Tabel 4.3.  | : Contoh data terjemahan berterima .....   | 65 |
| Tabel 4.4.  | : Contoh data terjemahan kurang berterima.....   | 67 |
| Tabel 4.5.  | : Contoh terjemahan tidak berterima disebabkan penggunaan istilah yang tidak wajar .....                     | 74 |
| Tabel 4.6.  | : Contoh terjemahan tidak berterima disebabkan penggunaan kata, kalimat yang tidak sesuai dengan kaidah..... | 78 |
| Tabel 4.7.  | : Contoh terjemahan tidak berterima disebabkan ketidakhadiran subjek, predikat .....                         | 81 |
| Tabel 4.8.  | : Contoh terjemahan dengan keterbacaan tinggi.....   | 86 |
| Tabel 4.9.  | : Contoh terjemahan dengan keterbacaan sedang .....  | 87 |
| Tabel 4.10. | : Contoh terjemahan dengan keterbacaan rendah .....  | 90 |
| Tabel 4.11. | : Contoh terjemahan rendah disebabkan kesalahan penulisan.....   | 97 |

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran I : Surat pengantar dan kuesioner data penelitian tingkat keakuratan
- Lampiran II : Surat pengantar dan kuesioner data penelitian tingkat keberterimaan
- Lampiran III : Surat pengantar dan kuesioner data penelitian tingkat keterbacaan
- Lampiran IV : Dokumentasi buku
- Lampiran V : Teks Terjemahan bab Hukum-hukum waris dan wasiat
- Lampiran VI : Hasil penilaian tingkat keakuratan
- Lampiran VII : Hasil penilaian tingkat keberterimaan
- Lampiran VIII: Hasil penilaian tingkat keterbacaan
- Lampiran IX : Curriculum Vitae



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# BAB I

## PENDAHULUAN

### A. Latar Belakang Masalah

Berdasarkan pada salah satu tujuan diajarkannya Bahasa arab yakni kemampuan dalam memahami dan menelaah literatur klasik dan kontemporer kitab berbahasa arab maka seharusnya kemampuan tersebut dimiliki oleh seorang pelajar Bahasa arab.<sup>2</sup> Salah satu kegiatan yang berhubungan dengan pengkajian teks bahasa arab adalah pembelajaran dan penerjemahan kitab kuning di pesantren. Pendekatan yang digunakan dalam mempelajari kitab kuning adalah pendekatan tradisioal yakni penerjemahan menggantung dengan Bahasa Jawa atau Bahasa Indonesia yang ditulis menggantung pada Bahasa sumber (Bahasa arab). Proses penerjemahannya dimulai dari setiap kata, frase dan unsur gramatikalnya.<sup>3</sup>

Dalam bidang terjemahan, hubungan antara teori dan praktik sangat erat dan tidak dapat dipisahkan. Teori terjemah dirumuskan dari praktik penerjemahan, kedua hal ini bekerja secara simultan dan saling melengkapi . Teori inilah yang nantinya memberikan arah pada praktik terjemahan.<sup>4</sup> Jadi, suatu produk hasil terjemahan muncul berdasarkan teori-teori terjemahan. Penelitian terkait penilaian terjemahan dianggap penting dilakukan karena dua alasan, *pertama* untuk menciptakan hubungan dialektik antara teori dan praktik

---

<sup>2</sup> Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada,1997), h. 189.

<sup>3</sup> Mochammad Yusron Ubaidillah, “Metode Penerjemahan Arab Pegon untuk memahami kitab Qawa’idul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah Kelas 1 Wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Putra Kotagede Yogyakarta tahun 2018/2019”. Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2019), h. 4.

<sup>4</sup> Umi Hanifah, *Urgensi Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia*. Jurnal Alfazuna UIN Sunan Ampel Surabaya, Vol. 02 No. 02, Juni 2018, h. 215.

penerjemahan dan *kedua* untuk memberikan standar dalam menilai suatu terjemahan terlebih ketika ditemukan beberapa versi terjemahan dari teks bahasa sumber yang sama.<sup>5</sup>

Dalam menilai terjemahan meliputi beberapa aspek, yakni ketepatan atau keakuratan, kejelasan atau keterbacaan dan kewajaran.<sup>6</sup> Masing-masing aspek tersebut mengandung beberapa kriteria tertentu yang akan dijadikan standar dalam menilai kualitas terjemahan. Dari sini penulis tertarik untuk mengkaji dan menganalisis kualitas suatu produk terjemahan ditinjau dari beberapa aspek yakni keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan. Buku yang penulis pilih adalah buku yang dianggap dapat dijadikan bahan belajar yang bagus dan mampu memberikan alternatif dalam pembelajaran terjemah.

Aspek keakuratan berarti sejauh mana pesan dalam teks sumber disampaikan dengan tepat dalam teks sasaran. Aspek keberterimaan atau kewajaran berarti sejauh mana pesan disampaikan dengan bahasa yang wajar dalam bahasa sasaran dan sesuai dengan kaidah bahasa sasaran. Sedangkan aspek keterbacaan atau kejelasan merupakan penilaian sejauh mana pesan dalam teks terjemahan dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca teks sasaran. Dari sini, hal-hal yang harus diperhatikan dalam penilaian adalah pesan dapat tersampaikan atau tidak, ketepatan dan kewajaran dalam pengalihan pesan dan kesesuaian hal-hal teknis dalam penerjemahan yang sesuai dengan tata bahasa dan ejaan yang berlaku.

Syarat komunikasi yang baik adalah pesan yang disampaikan harus sama atau sepadan, dapat dipahami dan memberikan reaksi yang sesuai dengan

---

<sup>5</sup> Rochaniyah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Jakarta: Grasindo, 2000), h. 108.

<sup>6</sup> Moch Syarif Hidayatullah, *Tarjim Al-An*, (Tangerang: Dikara, 2010), h. 71.

keinginan pemberi pesan. Dalam hal penerjemahan ini, penerjemah harus mampu mengkonstruksi ulang pesan yang sama dan sepadan agar tidak terjadi miskomunikasi antara penerima dan pemberi pesan. Sebagai alat komunikasi, produk terjemahan harus berkualitas agar komunikasi dapat berjalan baik, efektif dan tidak terjadi miskomunikasi antar pemberi dan penerima pesan. Untuk mengetahui kualitas produk terjemahan, tentunya perlu melalui penilaian dan standar tertentu.

Tujuan penerjemahan bukanlah menciptakan karya baru, melainkan penerjemahan bertujuan menjadi jembatan penghubung antara penulis bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Seorang penerjemah tidak meringkas sebuah teks menjadi sebuah tulisan baru tetapi harus mampu menjadi fasilitator komunikasi. Penerjemah harus mampu menyampaikan pesan yang terkandung dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan tepat. Hal ini yang menjadi dasar penulis dalam melakukan penelitian terkait kualitas suatu hasil terjemahan.

Seperti kita ketahui apabila dikaji lebih lanjut, bahasa memiliki sistem tersendiri. Setiap bahasa memiliki karakteristik tertentu yang berbeda antara satu bahasa dengan bahasa yang lain. Contohnya adalah perbedaan dalam pembentukan pola kata, pola frase dan lain sebagainya. Hal inilah yang menjadikan kesulitan dan kendala yang harus bisa dipecahkan terjemah dan menguasai hal tersebut dengan baik.<sup>7</sup>

Kendala lainya yang muncul terlebih bagi pembaca terjemahan adalah bahwa pembaca yang masih awam terhadap penguasaan bahasa tidak akan

---

6. <sup>7</sup> Saifullah Kamalie, *Kiat-kiat Penerjemahan Bahasa Arab*, (Jakarta: Kesaintblank, 2004), h.

mengerti apakah pemahaman yang diperoleh dari membaca teks terjemahan sudah benar atau belum. Hal ini karena ketidaktahuan susunan bahasa terjemahan dalam teks aslinya. Selain itu, kemungkinan keasalahpahaman dalam hal yang menyangkut makna dari bentuk teks asli yang berupa suatu hukum ataupun pendapat para ulama mazhab, kemudian menelan menelan mentah-mentah apa yang dipahami dari terjemahan itu, padahal pemahaman itu belum tentu benar.

Banyaknya buku terjemahan begitu mudah ditemui baik dalam bentuk cetak maupun dalam bentuk *e-book* mampu memberikan informasi dan ilmu pengetahuan secara mudah dan cepat. Fenomena ini menjadikan seseorang lebih mudah memahami buku berbahasa asing tanpa susah payah menerjemahkan dahulu. Dari sini, muncul berbagai buku hasil penerjemahan yang dianggap cepat dan memudahkan pembaca dalam memahami teks aslinya.

Dalam berbagai buku terjemahan yang beredar, hampir semuanya sudah melalui proses perbaikan dan pengujian. Meskipun begitu, kesalahan baik teknis maupun non teknis masih sering terjadi. Apakah terjemahan tersebut mudah dipahami oleh pembaca dan makna pesan teks dapat tersampaikan dengan baik. Hal ini yang menjadi dasar peneliti menganalisis kualitas terjemahan yang terdapat dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb*.

Penerjemahan teks berbahasa arab di Indonesia kebanyakan berupa nas-nas keagamaan mulai dari Al quran, hadis, tafsir, akhlak, fiqih hingga berbagai kajian islam yang lain. Salah satu terjemahan yang akan dijadikan

penulis sebagai objek penelitian adalah buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* karya Afif Zainul Hasan yang peneliti pilih sebagai objek dalam penelitian ini. Buku terjemahan ini memiliki kekhasan dan berbeda dengan kebanyakan buku lainnya. Tidak seperti terjemahan bahasa Indonesia lainnya, *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* dianggap sebagai buku baru, dimana penerjemah menggunakan beberapa metode penerjemahan mulai dari kata per kata hingga terjemahan bebas dan komunikatif. Selain itu, penerjemah juga menambahkan tambahan informasi tentang kata dan kalimat yang dianggap sulit dan perlu penjelasan lanjut disertai dengan rujukan dan referensi kitab-kitab lain yang terkait.

Meskipun sudah banyak buku terjemahan kitab fathul qarib, tetapi kebanyakan hanya berupa terjemahan bebasnya saja. Hal ini dianggap kurang mampu menjelaskan penerjemahan secara lebih terperinci. Sedangkan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* yang dipilih penulis, penerjemahan dimulai dari setiap kata dan unsur gramatikalnya sampai pada hasil terjemahan bebas yang lebih mudah dibaca. Dari sini dapat dikaji kualitas penerjemahannya mulai dari satuan terkecilnya yakni kata, frase maupun kalimat dalam bahasa Arab.

Buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* dipilih penulis karena perlunya buku dengan penerjemahan yang terdiri dari dua jenis metode penerjemahan yakni metode penerjemahan harfiah atau kata per kata dan metode penerjemahan bebas. Metode penerjemahan harfiah mampu menjelaskan kata, frase dan kalimat secara lebih rinci, sehingga dapat ditentukan diksi yang tepat dalam proses penerjemahannya. Sedangkan dalam

penerjemahan bebas, lebih mengutamakan kemudahan dalam membaca hasil terjemahan yang sesuai dengan bahasa sasaran. Hasil analisis kualitas penerjemahan yang telah diperoleh nantinya diharapkan dapat memberikan manfaat terhadap pembelajaran bahasa arab khususnya dalam kajian telaah teks dan terjemah.

Dalam kata pengantar yang ditulis, penerjemah menyampaikan bahwa kitab *fatḥu al-Qarīb* ini meskipun bentuknya kecil dan ringkas tetapi kitab ini hampir mencakup keseluruhan dalam pembahasan ilmu fikih. Penerjemah menyampaikan bahwa dalam bukunya dilengkapi dengan terjemahan per kata, analisis lafad dan penjelasan-penjelasan penting yang terkait dengan bab yang ada di dalamnya. Penerjemahan ini dimaksudkan agar lebih memudahkan bagi para pembaca dalam memahami dan mendalami isi kandungannya dan menghilangkan kesulitan-kesulitan yang mungkin terjadi. Selain itu agar terjemahan dapat lebih dekat pada khalayak umum yang ingin mempelajari dan mendalami kitab *fatḥu al-Qarīb*.

Penerjemah mengingatkan bahwa tidak ada terjemahan yang sempurna. Oleh karena itu kritik dan saran sangat diharapkan demi lebih sempurnanya terjemahan tersebut. Sebagaimana kita ketahui bahwa baik-buruk maupun benar-salah suatu terjemahan tidak diketahui tanpa adanya penilaian kualitas terjemahan dilihat dari beberapa aspek. Penelitian inilah yang akan memberikan jawaban mengenai kualitas terjemahan dari segi keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan.

Beberapa hal di atas menjadikan penulis tertarik untuk mengkaji dan menganalisis kualitas terjemahan dan mengetahui informasi ilmiah tentang isi

buku. Fokus penulis pada kualitas hasil terjemahan yang meliputi keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan. Dari sini penulis menulis skripsi yang berjudul “ Analisis Kualitas Terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum -hukum Waris dan Wasiat.

## **B. Rumusan Masalah**

Mengingat keterbatasan kemampuan dan waktu yang dimiliki oleh peneliti maka penelitian ini akan difokuskan pada analisis kualitas terjemahan dalam buku *tashiilul qarib fi tarjamati alffaadhil fathul qarib* dalam bab hukum-hukum waris dan wasiat. Dari pembahasan masalah tersebut, selanjutnya dijabarkan dalam beberapa rumusan masalah yang diungkapkan dalam bentuk pertanyaan sebagai berikut:

1. Bagaimana tingkat keakuratan terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum -hukum Waris dan Wasiat ?
2. Bagaimana tingkat keberterimaan terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum -hukum Waris dan Wasiat ?
3. Bagaimana tingkat keterbacaan terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum -hukum Waris dan Wasiat ?



### C. Tujuan dan Manfaat Penelitian

1. Berdasarkan rumusan masalah di atas, dapat disimpulkan beberapa tujuan yaitu:

- a. Untuk mengetahui tingkat keakuratan hasil terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum - hukum Waris dan Wasiat.
- b. Untuk mengetahui tingkat keberterimaan hasil terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum - hukum Waris dan Wasiat.
- c. Untuk mengetahui tingkat keterbacaan hasil terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fathī al-Qarīb* pada Bab Hukum - hukum Waris dan Wasiat.

2. Adapun kegunaan dari penelitian ini adalah sebagai berikut:

- a. Secara teoritis

Penelitian ini dapat menambah wawasan keilmuan dalam bidang pendidikan khususnya dalam bidang bahasa arab terkait kualitas penerjemahan yang dipakai untuk menerjemah suatu teks dari bahasa arab ke Bahasa Indonesia dan manfaatnya dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa arab.

- b. Secara Praktis

Secara umum penelitian ini berguna sebagai masukan bagi penerjemah dan ataupun untuk media pembelajaran bahasa arab, baik bagi guru maupun pelajar. Dapat digunakan sebagai media khususnya dalam kegiatan penerjemahan teks dan secara umum dapat melatih

penguasaan gramatikal bahasa baik *nahwu* maupun *ṣarf*. Hal ini diharapkan dapat menjadi pengembangan dalam pembelajaran bahasa arab yang lebih efektif dan menarik.

#### **D. Kajian Pustaka**

Berdasarkan hasil penelusuran dan studi bahan pustaka, karya ilmiah serta hasil penelitian yang ada, peneliti menemukan beberapa hasil penelitian yang memiliki kedekatan pembahasan dengan penelitian ini, diantaranya :

Pertama, skripsi yang ditulis oleh Amir Hamzah yang berjudul “ Penilaian Kualitas Terjemahan (studi kasus terjemahan *Fiqh al-Islām wa Adillatuh* Bab Salat Pasal 1 Karya Dr. Wahbah Al-Zuhaili ). Penelitian ingin mengetahui sejauh mana ketepatan, kewajaran, hasil terjemahan pada setiap kata, frase, klausa dan kalimat yang terdapat dalam buku tersebut. Evaluasi dan Analisa merujuk pada aspek-aspek pokok penilaian. Hasil penelitian tersebut adalah banyak ditemukan ketidaktepatan dalam mengalihkan pesan yang dimaksud penulis asli. Hal ini berdampak pada pemahaman yang sulit bagi pembaca terjemahan. Dari segi kejelasan, banyak ditemukan pengalihan teks sumber yang tidak dan kurang lazim, ditandai dengan penggunaan diksi yang kurang tepat dan salah.<sup>8</sup>

Penelitian di atas memiliki kesamaan dengan penelitian yang dilakukan penulis, yakni sama-sama membahas tentang kualitas penerjemahan suatu teks bahasa arab. Namun yang membedakan adalah

---

<sup>8</sup> Amir Hamzah, “Penilaian Kualitas Terjemahan (Studi Kasus Terjemahan *Fiqh Al Islam Wa Adilatuh* Bab Salat Pasal 1 Karya Dr. Wahbah Al Zuhaili)”, Skripsi Jurusan Tarjamah, Fakultas Adab dab Humaniora UIN Syarif Hidayatullah. (Jakarta: Perpustakaan UIN Syarif Hidayatullah, 2011.

objek buku terjemahan yang berbeda. Selain itu, penulis juga menambahkan tentang manfaat dan dampak penelitian dengan desain pembelajaran bahasa arab.

*Kedua*, tesis yang ditulis oleh Nurul Fithriyah Awaliatul Laili yang berjudul “Kualitas Hasil Penerjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Siswa kelas V dan VI Pondok Pesantren Al Kamal Gombang Kebumen (Studi Kritik Terjemah). Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan menggunakan teknik pengumpulan data observasi, wawancara, dokumentasi dan tes. Tes digunakan untuk mengetahui presentase kesalahan siswa dalam menerjemahkan teks. Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode yang digunakan siswa adalah metode kata demi kata, harfiah, setia, dan bebas. Kualitas terjemahan dikategorikan terjemahan baik.<sup>9</sup>

Persamaan penelitian ini dengan penelitian yang dilakukan penulis adalah sama dalam hal tema kajian yakni kualitas terjemahan, metode dan teknik penerjemahan. Perbedaannya adalah pendekatan yang digunakan, penulis menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dengan menganalisis isi buku.

*Ketiga*, skripsi yang ditulis oleh Zachrotun Muchayyaroh yang berjudul “Analisis Kualitas Terjemahan Subtitle Film Bilal bin Rabah”. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian berupa hasil terjemahan *subtitle* film *bilal bin rabbah*. Teknik pengumpulan

---

<sup>9</sup> Nurul Fithriyah Awaliatul Laili, “Kualitas Penerjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Siswa Kelas V dan VI Pondok Pesantren Al Kamal Gombang Kebumen”, Tesis Magister Pendidikan Islam UIN Sunan Kalijaga, (Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2015).

data dengan metode simak dengan teknik dasar sadap dan teknik lanjutan berupa teknik simak bebas cakap diiringi teknik cakap.<sup>10</sup>

Penelitian ini memiliki persamaan dengan penelitian yang dilakukan penulis, yakni terkait penilaian kualitas terjemahan. Aspek penilaian meliputi tiga segi, yakni tingkat keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan. Perbedaan penelitian ini dengan yang dilakukan penulis adalah objek penelitian yang berbeda, yakni antara terjemahan subtitle film bilal bin rabbah dengan terjemahan buku *tashīl al-qarīb fī tarjamati alfāzi fathī al-Qarīb*. Penulis menggunakan teori Nababan untuk menganalisis data, sedangkan dalam penelitian ini tidak ditemukan secara pasti teori dan metode yang digunakan.

*Keempat*, skripsi yang ditulis oleh Adelia Febry Gatari dengan judul “Kualitas Penerjemahan Peribahasa Arab Populer dalam Buku *Mahfūzhat Karya Tim Redaksi Turos*”. tujuan penelitian ini adalah mengetahui kualitas terjemahan peribahasa arab, yakni hanya dipilih peribahasa yang dianggap populer. Penelitian ini menggunakan metode *mixed methods*, yakni melakukan penelitian yang bersifat proses dengan metode kualitatif dan meneliti produk dengan metode kuantitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terjemahan dalam buku tersebut tergolong penerjemahan yang cukup, yakni berdasarkan kriteria-kriteria tertentu yang sesuai dengan teori Rochayah Machali.<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Zachrotun Muchayyarah, “Analisis Kualitas Terjemahan Subtitle Film Bilal Bin Rabah”, Skripsi Jurusan Bahasa dan Sastra Asing, Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang, (Perpustakaan Universitas Negeri Semarang: Semarang, 2020).

<sup>11</sup> Adelia Febry Gatari, “Kualitas Penerjemahan Peribahasa Arab Populer dalam Buku Mahfuzhat Karya Tim Redaksi Turos”. Skripsi Jurusan Tarjamah Fakultas Adab dan Humanior

Penelitian di atas memiliki kesamaan dengan penelitian yang dilakukan penulis yakni kesamaan dalam bidang kajian yakni kualitas terjemahan suatu teks bahasa arab. Perbedaannya adalah objek teks terjemahan yang diteliti berbeda yakni buku *mahfiẓat* dan buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fath al-Qarīb*. Perbedaan lainnya adalah terkait teori penilaian penerjemahan yang digunakan. Peneliti menggunakan teori dari Rochayah Machali, sedangkan penulis menggunakan teori atau cara dari Nababan.

#### **E. Sistematika Pembahasan**

Untuk memberikan kemudahan mengenai gambaran umum, penulis perlu mengemukakan sistematika penulisan skripsi ini. Adapun sistematika penulisan adalah sebagai berikut:

BAB I berisi pendahuluan yang memuat latar belakang masalah, rumusan masalah, tujuan penelitian, kajian pustaka dan sistematika pembahasan

BAB II berisi tentang landasan teori, metode penelitian dan analisis data yang digunakan.

BAB III berisi tentang gambaran buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fath al-Qarīb*

BAB IV menguraikan pembahasan inti dari hasil penelitian mengenai analisis kualitas terjemahan dalam buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fath al-Qarīb* pada bab hukum-hukum waris dan wasiat.

---

Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, (Perpustakaan UIN Syarif Hidayatullah: Jakarta, 2015).

BAB V merupakan bab penutup yang berisi kesimpulan dari hasil penelitian dan saran-saran.



## BAB V

### PENUTUP

#### A. Kesimpulan

Dari hasil analisa buku *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Faḥī al-Qarīb* bab Hukum-hukum waris dan wasiat yang penulis jadikan objek penilaian berupa 96 korpus data, maka peneliti dapat memberikan kualitas maupun penilaian yang sekaligus menjawab rumusan masalah yang peneliti ajukan. Dari tiga aspek penialain kualitas terjemahan yakni keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan diperoleh beberapa simpulan dan evaluasi sebagai berikut :

1. Dari aspek keakuratan hasil terjemahan buku ini, peneliti menemukan beberapa terjemahan yang kurang akurat dalam mengalihkan pesan. Penialain dari informan diperoleh nilai rata-rata yakni 2,99 dengan perincian sebanyak 1 data (1,04 %) yang dianggap memilii tingkat keakuratan pesan yang kurang. Sedangkan 95 data (98,96%) merupakan terjemahan dengan tingkat keakuratan tinggi. Hal ini dapat disimpulkan bahwa hasil terjemahan merupakan terjemahan yang akurat. Terjemahan dianggap mampu dalam menyampaikan pesan dan informasi penulis dari teks sumber untuk disampaikan dalam bahasa sasaran secara benar dan tepat.
2. Sedangkan dari aspek keberterimaan diperoleh nilai rata-rata 2,84 yang berarti bahwa terjemahan dinilai berterima dan wajar. Sebanyak 78 data (81,25%) dianggap berterima, 11 data (11,45 %) dianggap kurang berterima dan 8 data (8,3 %) terjemahan yang termasuk dalam kategori

tidak berterima. Meskipun presentase terjemahan yang kurang berterima cukup tinggi namun secara umum berdasarkan penilaian tersebut dapat disimpulkan bahwa terjemahan dianggap berterima dan wajar bagi pembaca teks sasaran.

3. Dari sisi keterbacaan diperoleh hasil penilaian rata-rata dari kuesioner ketiga informan diperoleh nilai rata-rata 2,74 yakni ditemukan sebanyak 67 data (69,8 %) tergolong dalam tingkat keterbacaan terjemahan tinggi, 18 data (18,75 %) masuk dalam kategori keterbacaan sedang dan 11 data (11, 45%) tergolong dalam kategori terjemahan rendah. Berdasarkan penilaian tersebut dapat disimpulkan bahwa terjemahan dianggap mudah dibaca dan dipahami maksudnya oleh pembaca. Pengalihan pesan dari teks sumber ke dalam bahasa sasaran dianggap mudah dipahami oleh pembaca sasaran.

## **B. Saran-saran**

Berdasarkan hasil penelitian ini, terdapat beberapa hal yang perlu diperhatikan untuk perbaikan terjemahan ke depan ataupun untuk penelitian lebih lanjut :

1. Peneliti menyarankan penerjemah untuk memilih pemadanan kalimat yang sesuai dengan bahasa sasaran agar mudah dipahami bagi pembaca teks tanpa mengurangi keutuhan pesan atau informasi dari teks sumber.
2. Sebaiknya dilakukan pengecekan ulang karena terdapat beberapa kesalahan baik teknis maupun non teknis yang dapat menyulitkan pembaca dalam memahami teks.



3. Sebaiknya dilakukan penggunaan yang efektif dan tidak berbelit-belit sehingga menyebabkan terjemahan kaku dan sulit dipahami pembaca.



## DAFTAR PUSTAKA

### BUKU

- Abu Thahir as-Silafy dan Ahmad bin Muhammad, *Mu'jam as-Safr*, Beirut: Darul Fikr, 1993.
- Al Farisi, M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: Remaja Rosda Karya, 2011.
- Al Ghozi, Muhammad bin Qasim, *Fath al-qorib al-mujib*. (Semarang: Karya Thoha Putra, 2009.
- Al Hadar, Husein Ja'far *Tuhan Ada di Hatimu*, Jakarta: Noura, 2021.
- Al Qaadhi Abi Syuja', *Matn al ghayatu wa al taqrib*, Surabaya: Al Miftah, 2008.
- Almanshur, Fauzan M. Djuanidi Ghoni, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Yogyakarta: Ar-Ruzzmedia, 2012.
- Az-Zarkaly, *Al A'lam*, juz 1, Beirut: Daarul Ilmi Lilmalaayiin, 2002.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004.
- Cowie, Moira Mark Shuttleworth, *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1997.
- Fahrurrozi dan Andri Wicaksono, *Sekilas Tentang Bahasa Indonesia: Catatan Mengenai Kebijakan Bahasa, Kaidah Ejaan, Pembelajaran Sastra, Penerjemahan dan BIPA*, Yogyakarta: Garudhawaca, 2016.
- Fatawi, M. Faisol, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Dialektika, 2017.
- Hanafi, Nurrachman, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, Flores: Nusa Indah, 1986.
- Hanifah, Umi, *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*. Sidoarjo, Dwiputra Pustaka Jaya, 2013.
- Hariyanto, Sugeng dan Zuchridin Suryawinata, *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius, 2003.
- Hasan, Afif Zainul, *Tashīl al-Qarīb fī Tarjamati Alfāzi Fath al-Qarīb*, Jember: Al Futuhat, 2020.
- Hidayatullah, M. Syarif, *Diktat Teori dan Permasalahan Penerjemah*, Jakarta: Prodi Tarjamah UIN Syarif Hidayatullah, 2007.

- Hidayatullah, Moch Syarif, *Tarjim Al-An*, Tangerang: Dikara, 2010.
- Hidayatullah, Moch. Syarif, *Cakrawala Linguistik Arab*, Jakarta: PT Grasindo, 2017.
- Hoed, Benny, *Ideologi dalam Penerjemahan*, Jakarta: Pusat Penerjemahan FIB-UI, 2003.
- Hoed, Beny, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, Jakarta: Pustaka Jaya, 2006.
- Huda, Nailul dan Muhammad Hamim HR, *Fathul Qarib paling lengkap*. Kediri: Lirboyo Press, 2017.
- Kamalie, Saifullah, *Kiat-kiat Penerjemahan Bahasa Arab*, Jakarta: Kesaintblank, 2004.
- KBBI, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, Jakarta: Pusat Bahasa, 2008.
- Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia, 1993.
- Machali, Rochaniyah, *Pedoman Bagi Penerjemah*, Jakarta: Grasindo, 2000.
- Munip, Abdul, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Sukses offset, 2008.
- Nababan, Rudolf *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Putaka Pelajar, 2003.
- Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999.
- Nawawi, Hadari, *Metode Penelitian Bidang Sosial*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2005.
- Nawawi, Hadari, *Metode Penelitian Bidang Sosial*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1990.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall, 1988.
- Richards et al, *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*, London: Pearson Educated ltd, 2002.
- Sakri, Adjat, *Bangun Kalimat dan Pembentukan Kata*, Jakarta: ITB, 1995.

- Sriyanto, *Seri Penyuluhan Bahasa Indonesia: Ejaan*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pemasyarakatan Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2014.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif R&D*, Bandung: Alfabeta, 2016.
- Sulaiman, Ihab Abd. al Rasyid, *Al balaghah Al musawwarah*, Kaherah: Markaz al Diwan, 2003.
- Suryawinata, Zuchridin, *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*, Jakarta: Depdikbud, 1989.
- Sutopo, H. B., *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Surakarta: UNS Press, 2002.
- Suwandi dan Basrowi, *memahami Penelitian Kualitatif*, Jakarta: Rineka cipta, 2008.
- Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: Humaniora, 2005.
- Tajuddin bin Ali bin bin Abdul Kaffy As-Subki, *Thabaqat Syafi'iyah Kubra*, juz 6.
- Tim Redaksi Kamus Bahasa Indonesia, *Kamus Bahasa Indonesia*, Jakarta: Pusat Bahasa, 2008.
- Tjatur, Sry Satriya, *Seri Penyuluhan Bahasa Indonesia: Kalimat*, Jakarta: Pusat Pembinaan Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2015.
- Tobrani, Imam Suprayogo, *Metodologi Penelitian*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2003.
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. London: Routledge, 1995.
- Yusuf, Suhendra, *Teori Terjemah, Pengantar kearah Pendekatan Linguistic dan Sociolinguistik* Bandung: Mandar Maju. 1994.
- Yusuf, Tayar dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1997.
- Zain, Ibnu Aby, *Terjemah Nadzam Al-Imrithie*, Kediri: Lirboyo Press, 2015.

## JURNAL

- Albir, A. H. dan L. Molina, "Translation Technique Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach", *Meta : Translators Journal*, Vol. XLVIII, No. 4, 2002.

Benny Hoed, "Penelitian di Bidang Penerjemah", Jurnal Ilmiah Lingua Vol. dua No. 2, Jakarta: PPM STBA, 2003.

Hanifah, Umi, *Urgensi Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia*. Jurnal Alfazuna UIN Sunan Ampel Surabaya, Vol. 02 No. 02, Juni 2018.

Mazi-Leskovar, *Domestication and Foreignization in Translating American Prose*, Meta Volume 48, no. 1-2, 2003.

Nababan et. al., *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 2012.

Nababan, M. R., "Strategi Penilaian Kualitas Terjemahan", Jurnal Linguistik Bahasa Pascasarjana Universitas Negeri Sebelas Maret, Vol. 2 No. 1, Surakarta: 2004.

Nahdiyin, Khairon, *Sejumlah Kesalahan dalam Menerjemah*, Jurnal Adabiyat, Vol. 5 no II. Juli- Desember 2006.

## **SKRIPSI**

Fahmi Fardiansyah, "Internalisasi Fikih Ibadah melalui Pembelajaran Kitab Fathul Qorib (Studi Multi Situs Pondok Pesantren Anwarul Huda dan Pondok Pesantren Sabilurrosyad Malang)", Tesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, Malang: Perpustakaan UIN Malang, 2019.

Gatari, Adelia Febry, "Kualitas Penerjemahan Peribahasa Arab Populer dalam Buku Mahfuzhat Karya Tim Redaksi Turos". Skripsi Jurusan Tarjamah Fakultas Adab dan Humaniora, Jakarta: Perpustakaan UIN Syarif Hidayatullah, 2015.

Hamzah, Amir, "Penilaian Kualitas Terjemahan (Studi Kasus Terjemahan Fiqh Al Islam Wa Adilatuh Bab Salat Pasal 1 Karya Dr. Wahbah Al Zuhaili)", Skripsi Jurusan Tarjamah, Fakultas Adab dan Humaniora, Jakarta: Perpustakaan UIN Syarif Hidayatullah, 2011.

Laili, Nurul Fithriyah Awaliatul, "Kualitas Penerjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Siswa Kelas V dan VI Pondok Pesantren Al Kamal Gombang Kebumen", Tesis Magister Pendidikan Islam UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2015.

Muchayyaroh, Zachrotun Muchayyaroh, "Analisis Kualitas Terjemahan Subtitle Film Bilal Bin Rabah", Skripsi Jurusan Bahasa dan Sastra Asing, Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang, Perpustakaan Universitas Negeri Semarang: Semarang, 2020.

Silalahi, Roswita, "Dampak Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Pada Kualitas Terjemahan Teks Medical-Surgical Nursing dalam Bahasa Indonesia", Disertasi Sekolah Pascasarjana Universitas Sumatera Utara, Medan: Perpustakaan Universitas Sumatra, 2009.

Ubaidillah, Mochammad Yusron, “Metode Penerjemahan Arab Pegon untuk memahami kitab Qawa’idul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah Kelas 1 Wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Putra Kotagede Yogyakarta tahun 2018/2019”. Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2019.

#### **INTERNET**

Almaany.com Dictionari Versi 2.1. *Almaany Kamus Arab Indonesia*. Dirilis pada tanggal 6 Juni 2016.

[www.mutakhorrij-assuniyyah.blogspot.com](http://www.mutakhorrij-assuniyyah.blogspot.com) diakses pada 6 April 2021.

[www.nu.or.id/](http://www.nu.or.id/) Mengenal kitab taqrib, buku wajib santri soal fiqih dasar. Diakses pada 3 April 2021.





STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA